

英漢對照·世界名著

* 34 *

傲慢與偏見

Pride And Prejudice

by Jane Austen

珍·奧斯婷著
陳正仰譯

H319.5

7950

132225



港台書室

英漢對照·世界名著

傲慢與偏見

Pride And Prejudice



90100609

珍·奧斯婷著
陳正仰譯

中華民國六十二年五月一日出版

傲慢與偏見

精裝本

奧斯汀

版權所
翻印必究

原著者：珍
 譯述者：陳
 發行人：黃
 發行所：正
 印刷者：正
 精裝本
 奧斯汀
 正開
 文書
 文書
 仰禮
 亭整
 局局

台北市和平東路二段二二三號之十四
 台北郵政劃撥儲金帳戶第五九六一號
 電話：七八一四〇六

經銷者：全省各大書局

本書局經內政部核准登記證為內版台業字第一七〇七號



"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."



「麗姬，我希望閔利先生會喜歡。」

INTRODUCTION

JANE AUSTEN was born in 1775, and lived the quiet country and provincial life of an English middle-class family of the time, hardly touched by outside events, even the French Revolution and the Napoleonic wars. It is this life that she describes in her half-dozen novels. Her world is a small one, but it is alive with truth and wit, and the people in it seem as natural to us now as they did to her friends and readers in her own time. *Pride and Prejudice* is the best known and best loved of her writings.

引 言

珍·奧斯婷生於一七七五年，一生度着那時英國中產階級所過的平靜鄉村生活，她幾幾乎不參與外界的事務，即使在法國大革命和拿破崙戰爭那時候。她在這種生活下，寫了六七本小說。她小說所述及的範圍很小，但內容都生動、真實與機智，故事裡的人物在我們今日看來仍是栩栩如生，就如同她那時候的她的朋友與讀者看來一樣。「傲慢與偏見」是她的作品中最著稱與最為人欣賞的一部書。

PERSONS IN THE STORY

MR. BENNET, a country gentleman.

MRS. BENNET, his wife.

MISSES JANE, ELIZABETH (Eliza or Lizzy), MARY, CATHERINE (Kitty), and LYDIA BENNET, daughters of the above.

MR. COLLINS, a parson, and a distant cousin of Mr. Bennet.

MRS. PHILIPS, sister of Mrs. Bennet, married to a lawyer.

MR. GARDINER, brother of Mrs. Bennet, a London business man.

MRS. GARDINER, his wife.

SIR WILLIAM LUCAS, a prosperous merchant, knighted and retired.

LADY LUCAS, his wife, a friend of Mrs. Bennet.

MISS CHARLOTTE LUCAS, eldest daughter of the above, a special friend of Elizabeth Bennet.

MISS MARIA LUCAS, second daughter of the above.

MR. BINGLEY, a wealthy gentleman.

MRS. HURST (Louisa), his elder sister, a friend of Jane Bennet.

MISS CAROLINE BINGLEY, his younger sister, who keeps house for him, a friend of Jane Bennet.

MR. DARCY, a gentleman of noble family, a friend of Mr. Bingley.

MISS GEORGIANA DARCY, his young sister.

LADY CATHERINE DE BOURGH, his aunt, patroness of Mr. Collins.

MISS ANNE DE BOURGH, daughter of Lady Catherine, cousin of Mr. Darcy.

COLONEL FITZWILLIAM, nephew of Lady Catherine, cousin of Mr. Darcy.

人物一覽表

賓尼先生：一位鄉紳。

賓尼太太：賓尼先生的妻子。

珍妮；伊利沙白（伊利沙或麗姬），瑪利·凱賽琳（奇蒂），和麗迪亞·賓妮等三位小姐：賓尼夫婦的女兒。

高林先生：一位牧師，也是賓尼先生的遠親。

菲力普太太：賓尼太太的妹妹，嫁給一位律師。

康迪南先生：賓尼太太的弟弟，是位倫敦的商人。

康迪南太太：康迪南先生的妻子。

威廉·魯卡斯爵士：一位富商，也是一位退職的武士。

魯卡斯夫人：魯卡斯的太太，也是賓尼太太的朋友。

夏洛蒂·魯卡斯小姐：魯卡斯夫婦的長女，也是伊利沙白、賓妮的密友。

瑪利亞·魯卡斯小姐：魯卡斯夫婦的次女。

閔利先生：一位富紳。

赫斯特太太（露意莎）：閔利的姊姊，也是珍·賓妮的朋友。

高洛林·閔莉小姐：閔利的妹妹，替閔利管家，也是珍，賓妮的朋友。

達西先生：一位貴族紳士，閔利先生的朋友。

喬治安娜·達茜小姐：達西先生的妹妹。

凱賽琳·狄·伯爾夫人：達西先生的姨母，也是高林先生的贊助人。

安妮·狄·伯爾：凱賽琳小姐的女兒，達西先生的表妹。

費茲威廉上校：凱賽琳夫人的侄兒，達西先生的堂弟。

COLONEL FORSTER, officer commanding the regiment stationed at Meryton.

MRS. FORSTER (Harriet), his young wife, a great friend of Lydia Bennet.

MR. DENNY, an officer in the above regiment.

MR. WICKHAM, another officer, godson of Mr. Darcy's father, son of his estate agent.

佛斯特上校：駐紮在美里頓的軍國司令官。

佛斯特太太（哈莉特）：佛斯特的少妻，也是麗迪亞。賓妮的摯友。

丹尼先生：美里頓軍國的軍官。

韋克漢先生：另一名軍官，是達西先生父親的養子，也是他父親財物管理員的兒子。

CHAPTER I

"My dear Mr. Bennet," said his wife to him one day, "have you heard that Netherfield Park is to let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do you not want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday to see the place, and was so delighted with it that he agreed to take possession immediately; and some of his servants are to be in the house by the end of the week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh, single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? How can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome? You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design? Nonsense, how can you talk so! But it is likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no reason for that. You and the girls may go or, better still, you may send them by themselves,

第一章

「親愛的賓尼先生，」有天，他的妻子對他說：「你可已聽見尼得非大廈要出賃嗎？」

賓尼先生回答說還未聽到。

「但的確是要出賃，」她回答：「因為朗太太剛剛來過，把一切的事情都告訴我了。」

賓尼先生仍然沒有回答。

「你想知道誰租了嗎？」他的妻子不耐煩地嚷起來。

「妳既然想告訴我，我就不反對聽聽。」

這已夠使他的妻子滿意了。

「嗯，親愛的，朗太太說，一個從英倫北部來的富有青年租了尼得非大廈。星期一那天，他來查看四周環境，對房子很滿意。於是，他同意立刻租下那房子來，而且他的幾個僕人週末時就會來到那房子。」

「他叫什麼名字？」

「閔利。」

「他結了婚？還是光棍？」

「哦，親愛的，切切實實是一個單身漢！一個富有的單身漢；年入四、五千元，這對我家那幾個丫頭是多麼好的一樁事呀！」

「什麼玩意兒？那和她們怎麼會有關係呢？」

「親愛的賓尼，」他的妻子回答：「你怎麼會這樣厭煩啊？你要知道，我打算把我們的其中一個女兒嫁給他呢！」

「那就是他來此定居的計劃嗎？」

「計劃？胡說八道，你怎麼會如此說呢？然而，他可能會鍾情於她們其中的一個，因此，他一來，你必須盡早的去拜訪他。」

「我看不出幹此事的理由。妳和女兒們儘可去，或者妳

for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but when a woman has five grown-up daughters, she ought to give up thinking of her own looks. But you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes."

"It is more than I promise, I assure you."

"But consider your daughters. Indeed, you must go, for it will be impossible for *us* to visit him, if you do not."

"You are over-particular, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others: but you are always giving *her* the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he: "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own daughters in such a way? You take delight in vexing me. You have no pity on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them these twenty years."

"Ah! you do not know how I suffer."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick wits, sharp humour, reserve, and unexpected turns of mind, that the experience of twenty-three years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to grasp. She was a foolish woman. When she was discontented, she fancied her-

叫她們自己去，那不更好嗎。妳還可以打扮得像她們一般的嬌嬈可人，說不定閔利先生就看上其中的妳呢。」

「親愛的，你又在向我奉承了。不錯，我從前確是美麗，但當一個女人有了五個長大成人的女兒時，她應該不再想到她自己的容貌了。當閔利先生到來的時候，你確是必須過去看看他。」

「這是我幹不到的事，妳放心好了。」

「不過，你也得為女兒們設想呀！說實在的，你一定得去，因為，要是你不去，我們是不可能去拜訪他的。」

「你真是太吹毛求疵了。我相信閔利先生一定很高興和你見面的；同時我還可以寫一個短簡給你帶去，我可以在短簡上表示我衷心的願意嫁給他一位他看得上的女兒，同時，我對小麗姬得特別的在信上說些好話。」

「我希望你不要做這樣的事。麗姬並不比她的妹妹們出色，但你老是偏愛他。」

「從來沒有人讚賞過她們的，她們像別的女孩子一般地愚笨和幼稚，但麗姬就要比她的妹妹們聰慧多了。」

「賓尼呀！你怎能這樣毀謗自己的女兒呢？你就是喜歡激怒我。對於我費力思慮的事情，你都不體諒我。」

「親愛的，妳誤會了，我很體諒妳所思慮的事，那些事是我的老朋友，二十年來，我常聽妳提起這些。」

「啊！你不曉得我是怎樣的苦惱。」

賓尼先生就是這樣一個古怪的人，他幽默善諷，沈默而擅辯，二十三年的共同生活使他的妻子完全明瞭他的性格。她的妻子遠比不上他，她是個愚笨的女人。當她不滿意的時候，她

self to be ill. The business of her life was to get her daughters married; its pleasure was visiting and news.

CHAPTER 2

MR. BENNET was among the earliest of those who visited Mr. Bingley. He had always intended to do so, though to the last always assuring his wife that he should not go. It was revealed the following evening.

Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with:

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes," said her mother bitterly, "since we are not to visit him."

"But you forget, mamma," said Elizabeth, "that we shall meet him at the public balls,¹ and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, insincere woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mrs. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet would not make any reply; but, unable to control herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little pity on my nerves."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty. "When is your next ball to be, Lizzy?"

總愛胡思亂想。她一生的大事便是女兒們的婚姻；她的樂趣便是拜訪與打聽。

第二章

賓尼先生是最先拜訪閔利先生的客人之一。他早就打算這樣做，但始終不在她太太面前說出，因此直到第二天黃昏，這事才給揭開來。

看到他的第二個女兒在整扮帽子，他突然向她說：

「麗姬，我希望閔利先生會喜歡它。」

「我們既然不去拜訪他，又何必管他喜歡什麼東西，」她的母親諷刺的說：

「媽媽，你忘了我們將要在宴會時遇到他的事嗎？況且朗太太還答應介紹他呢。」伊利沙白說。

「我才不相信朗太太會做這種事，她自己也有兩個姪女，他是個自私偽善的人，我最不喜歡她。」

「我也有同感」賓利先生說，「我很高興妳能不仗賴她的幫忙。」

賓尼太太本來不想回答，但還是控制不住自己，轉而責備她的女兒中的一個。

「奇蒂，看在上帝的面上，不要這樣咳個不停，妳得體諒體諒我啊！」

「奇蒂咳嗽也太不當心了」她的父親說「她咳得不是時候。」

「我又不是咳著好玩的」奇蒂回答說「麗姬你下次的舞會何時舉行？」